

**Správa habilitačnej komisie  
vo veci návrhu udeliť  
Mgr. Ervínovi Weissovi, PhD.  
titul docent v odbore  
habilitačného konania a inauguračného konania  
cudzie jazyky a kultúry**

V súlade s § 30, ods. 1, písmena f) zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a vyhláškou MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor habilitačná komisia v zložení Prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. (predsedníčka), Doc. PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD. (členka), Doc. PaedDr. Hana Andrášová, Ph.D. (členka) schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 4. decembra 2025, preskúmala materiály požadované na vymenovanie Mgr. Ervína Weissa, PhD. za docenta a dospela k týmto záverom:

1) V súvislosti s habilitačným konaním boli komisii predložené všetky požadované doklady (žiadosť o otvorenie habilitačného konania, habilitačná práca v štyroch vyhotoveniach, profesijný životopis, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa, prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi, zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí). Všetky doklady zodpovedajú stanoveným predpisom.

2) Mgr. Ervín Weiss, PhD. vo svojej prednáške na tému: *Hermeneutické princípy Martina Luthera a ich vplyv na formovanie novonemeckého prekladu* upriamuje pozornosť na hermeneutiku Martina Luthera a jej vplyv na vznik a formovanie ranej novej nemčiny prostredníctvom jeho prekladateľskej činnosti, čo koncipoval v štyroch celkoch, a to hermeneutický koncept reformácie, pragmaticko-teologické princípy Lutherovej hermeneutiky, prekladateľské princípy Martina Luthera v historickom a hermeneutickom kontexte ako aj vplyv Lutherovej hermeneutiky na vývoj novej hornej nemčiny.

Habilitant analyzoval metodologické princípy Lutherovho prekladu, orientáciu na zmysel textu, návrat k hebrejským a gréckym predlohám, využitie každodenného jazyka a interpretatívnu zodpovednosť prekladateľa. Osobitnú pozornosť venoval jazykovým charakteristikám ako stabilizačnému a normotvornému účinku na lexiku, morfológiu, syntax a štýl ranej novej hornej nemčiny, tvorbe nadregionálnych lexikálnych noriem, sémantickým posunom významov slov, systematickým rytmicko-syntaktickým riešeniam a šíreniu jazyka prostredníctvom tlače. Ďalej vyzdvihol, že Luther spojil úradnú

kancelársku tradíciu so živou hovorovou rečou, čím podporil zrozumiteľnosť a estetický účinok textu. Praktická časť prednášky koncipovala analýzu vybraných aspektov v Lutherovej Biblii z hľadiska syntaktickej výstavby a funkčného usporiadania, v porovnaní so staršími, predlutherovskými nemeckými verziami. Analýzou habilitant poukázal, že Lutherova syntax predstavuje vedome koncipovaný komunikačný nástroj orientovaný na zrozumiteľnosť, auditívnu spracovateľnosť a recepčné potreby poslucháča, ktorý zohral významnú úlohu pri formovaní novohornonemeckej jazykovej normy.

Do diskusie sa zapojili prof. Spáčilová, prof. Mügllová, prof. Beňuš, doc. Puchalová a prof. Stranovská. Diskutovali funkciu parataxe v preklade Luthera s ohľadom na spojku „dass“ z hľadiska recepcie zrozumiteľnosti a rozlišovania; viditeľnosť a neviditeľnosť v preklade Luthera; ďalej poetickú funkciu a rytmus medzi textami Luthera a predlutherovskými verziami Biblie; o hranici zachovania zrozumiteľnosti v textoch Martina Luthera a o vnímaní prínosu Luthera z lingvistického hľadiska. Habilitant reagoval erudovane na otázky, ktoré následne diskutoval a objasnil z hľadiska prednesenej témy prednášky.

3) Všetci posudzovatelia habilitačnej práce (**Univ. Prof. Dr. Jörg Meier, Prof. PhDr. Libuše Spáčilová, Dr., Doc. PhDr. Anna Džambová, PhD.**) vo svojich recenzných posudkoch navrhli po úspešnej obhajobe udeliť Mgr. Ervínovi Weissovi, PhD. vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania cudzie jazyky a kultúry.

Diskusia k habilitačnej práci na tému: *Linguistische Reflexionen zum Frühneuhochdeutschen aus der Slowakei* sa zameriavala najmä na problematiku kontextuality v po nemecky písaných mestských knihách zo Slovenska ako aj pragmatických aspektov; metodologickej dokumentácii jazyka karpatských Nemcov a štruktúry vyučovania historickej gramatiky. Do diskusie sa zapojili prof. Beňuš, prof. Krno a doc. Andrášová. Prof. Plesník a doc. Puchalová vyzdvihli význam témy, jej zložitost' a opodstatnenosť.

**Predseda:**

Prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD., v.r.

**Členovia:**

Doc. PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD., v.r.

Doc. PaedDr. Hana Andrášová, Ph.D., v.r.

## Stanovisko

### habilitačnej komisie k habilitačnému konaniu Mgr. Ervína Weissa, PhD.

Habilitačná komisia, schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 4. decembra 2025 uznesením VR FF UKF č. 26/2025, v zložení:

**Predseda:**

Prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD.

**Členovia:**

Doc. PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

Doc. PaedDr. Hana Andrášová, Ph.D.

v súlade s platnými predpismi Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR (§1 ods. 2 Vyhlášky č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor) preskúmala predložené habilitačné materiály Mgr. Ervína Weissa, PhD.

- žiadosť o otvorenie habilitačného konania,
- habilitačnú prácu v štyroch vyhotoveniach,
- profesijný životopis,
- osvedčené kópie dokladov:
  - o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa,
  - o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa,
- prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi,
- zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí

Po preštudovaní osobných materiálov, vypočutí habilitačnej prednášky a obhajoby habilitačnej práce, ako aj po zhodnotení doterajšej vedecko-pedagogickej činnosti habilitanta, komisia konštatovala, že splnil všetky kritériá a podmienky stanovené pre habilitačné konanie na FF UKF v Nitre, a preto odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty UKF v Nitre udeliť uchádzačovi titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania cudzie jazyky a kultúry.

V Nitre 29. apríla 2026

**Predseda:**

Prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD., v.r.

**Členovia:**

Doc. PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD., v.r.

Doc. PaedDr. Hana Andrášová, Ph.D., v.r.